

谷津干潟自然観察センター 紙芝居「がんばれ、ちびた！」上演台本

Scripts for Yatsu Higata Nature Observation Center's Kamishibai "Gambare! Chibita!"

[Note to the players]

A Kamishibai is a way of story-telling that consists with a script and a set of pictures. It can be played either by one person or by a group of people playing different roles.

The word "Gambare!" of the title of this Kamishibai means "Hang in there!" and 'Chibita' is a name of a juvenile Red-necked Stint, meaning 'a small boy.' When this story is played in English, the name 'Chibita' can be replaced with 'Tom' if that is easier for the players and enhances especially young audience's understanding.

●前段

谷津干潟は千葉県習志野市にあり、四角い形をした小さな干潟です。2本の水路で東京湾とつながり、潮の満ち引きにより、干潮の時は陸になり、満潮の時は海水で覆われます。ここには、ゴカイ・貝・カニ・魚・海藻・プランクトンなどたくさんの生きものが暮らし、それらを食べてたくさんの水鳥がやってきます。この紙芝居は、谷津干潟にやってくる小さな渡り鳥のお話です。

[Introduction]

Yatsu Higata tidal flat is located in Narashino City, Chiba Prefecture, Japan. The rectangle shaped tidal flat is connected to Tokyo Bay through two channels. According to the change in tide, it becomes a land when low tide, and it is covered when high tide. Many living creatures including ragworms, clams, crabs, seaweeds, and planktons are living there, and that attracts many waterbirds to feed on them. This Kamishibai story is about a small migratory shorebird.

表紙 Slide 0 (The slide with Japanese letters)

All 今日のお題は「がんばれ！ちびた！」
The title for today's story is "Gambare! Chibita!"

Slide 1

Chibita こんにちは。僕の名前はちびた。トウネンっていう鳥なんだ。
ここは、僕の生まれた国、シベリア。
おいしい虫がたくさんいて、とっても素敵なおとこなんだ。
優しい父さんに守られて、大好きな虫をいっぱい食べてルンルンだ！
Hello, My name is Chibita (Tom*).
I'm a bird called the Red-necked Stint.
I was born in Siberia.
It's a wonderful place as there are many yummy insects that become our food.
I'm so happy with lots of my favourite food and with my kind father who

looks after me.

Narrator そんな、ある日のこと。
One day...

Slide 2

Leader さあ、こどもたち。よーくお聞き。

Kids, listen carefully.

Chibita あっ、リーダーが呼んでるよ。

Oh, our leader is calling us.

Leader ちびたもずいぶん大きくなったな。飛ぶのも上手じゃないか。
もうしばらくしたら、ここシベリアを離れて南の国へ旅に出るんだよ。
You have grown up Chibita, and you fly very well now.
Soon we will leave Siberia to travel to the countries in the South.

Chibita 南って？あの森のあたりまで？

South? To that forest?

Leader いいや。それよりずっと南だ。

ここは、今はこんなにたくさんの虫がいるけど、すぐに冬がきて何もかも凍ってしまう。そうしたら食べ物が無くなってしまうのさ。

No, not the forest. Much further south.

There is plenty of food here now but soon the cold winter comes and everything will get frozen and it'll be impossible to find food.

Narrator シベリアの短い夏はあっという間に過ぎて、どんどん寒くなってきました。

Siberian summer is short, and it passed quickly. Now it is becoming colder and colder.

Slide 3

Leader さあ、出発だ。みんなつづけー！

Everyone, are you ready? Let's go!

Narrator とうとう、ふるさとを離れる日がやってきたのです。

Finally it is time to leave.

Chibita よーし、ぼくもみんなについて行くぞ！

OK. I will follow the group.

Narrator ふるさと、シベリアはどんどん小さく遙かとおくなくなっていきます。

いよいよ、命がけの大旅行が始まります。

As they start flying, their hometown gets smaller and far behind. A huge journey of life or death has just begun.

Slide 4

- Narrator ある夜は、満天に輝く星空をみんなで飛びました。
One night, they were fly together in dark under the twinkling stars.
- Chibita うわあー。なんてきれいなんだろう。
Wow, how beautiful they are!
- Leader さあ。道を間違えないように、あの星を目印に飛んでいこう。
That star is our landmark, it shows us our right direction. Let's follow that star.
- Narrator さて、トウネンたちがシベリアを出発してからもうどのくらい経ったのでしょうか。
Well, how long has it been since the Red-necked Stints left Siberia?

Slide 5

- Chibita ああ。おなかぺこぺこだ。もう何日も、なんにも食べてないよ。
おなかいっぱい食べたいよお。
I'm so hungry... I haven't eaten for so many days. I want to eat until my belly is full...
- Leader みんなすっかりやせてしまったなあ。
それ、がんばって飛ぶんだ、ちびた。
You all have lost your weights... but come on, keep flying Chibita!
- Narrator トウネンたちの体重は半分に減っています。
ちびたは、群れからみるみる遅れていきます。
ちびたの体力が限界に近づいたその時、、
Their weights became half of what they used to be.
Chibita has lost his speed and is falling behind the others.
When he had almost used up his remaining engergy...

Slide 6

- Leader あっ、谷津干潟が見えるぞっ！ もう少しだ。
がんばれ。谷津干潟レストランまで行けばご馳走がいっぱいあるぞ。
Oh, I can see Yatsu Higata tidal flat.
Keep flying! If we reach Yatsu Higata restaurant we will have lots of yummy food there.
- Chibita え！？ご馳走？ 助かったー。なんだか急に力が湧いてきた。よしっ！
Lots of food? What a relief! I feel an extra surge of energy coming in!

Slide 7

- Chibita うわーい。ご馳走でいっぱいだ。

Yeah! There are lots of food here.

Leader ほら、カニや魚や、貝がいるぞ。
Look at there! Crabs, fish and shellfish.

Chibita それに、ぼくの大好きなゴカイもいっぱい。おいしいな。
My favorites, so many worms! So delicious.

Narrator ちびたは、もう夢中で食べて食べて食べまくりました。
Chibita lost himself in eating; he ate, ate, and ate.

Chibita ごちそうさま。あー。まんぷく。もし、ここに谷津干潟レストランがなかったら、今ごろどうなっていたか分からないよ。
Great food. I've had enough now. I can't imagine what would have happened if there wasn't Yatsu Higata Restaurant here.

Narrator そのときです。なにか大きな影がちびたの前に立ちはだかりました。
At that very moment, a large shadow stood in front of Chibita.

Slide 8

Chibita や、やあ。君は、とっても大きいんだね。
He...Hello. Wow, you are very big.

Gray Heron ああ。ぼくたちアオサギは、この谷津干潟で一番大きい鳥なのさ。
それにしても、君たちはとっても小さいね。
Yeah. We are Gray Herons, the biggest bird species in Yatsu Higata.
By the way you are very small.

Chibita うん。僕は谷津干潟で一番小さな鳥なんだって。
Yes, apparently we are the smallest bird species here.

Narrator 何日かするとちびたは太って元の体に戻りました。
A number of days later, Chibita gained weight and became the same weight as he was before.

Slide 9

Narrator そこへリーダーがやってきて言いました。
The leader came and told the group.

Leader さあ、みんな。南の国へ出発しよう。
Everyone. Let's depart for the south again

Chibita ええっ！もっと南へ行くの？ ぼくはまだここにいたいなあ。
What! Further south?? I wanna stay here.

Leader ここも、もうすぐ寒い冬がくるんだよ。
もっと、もっと南の国へ行かなきゃならないんだ。
The cold winter comes here, too. We have to go further south.

Chibita そうか……。それじゃあぼく、がんばるぞ。

I see.... OK I'll fly again.
Leader さあ。みんな、いくぞっ。
OK, then, Let's go!
Chibita さようなら、アオサギさん。
Good bye, Mr. Gray Heron.
Gray Heron さようなら～
Good bye, Chibita.
Narrator こうして、トウネンたちは谷津干潟を後にしました。
So the Red-necked Stints departed Yatsu Higata.

Slide 10

Narrator みんなで飛び続けていると、果てしない大海原に出ました。
As they flew, they came upon a vast ocean.
Chibita うわ～。なんて広いんだろう。
きれいな海だなあ。 陸がぜんぜん見えなくなったよ。
Wow, it's so vast! What a beautiful ocean.
I can't see the land we left any more.
Narrator トウネンたちはどンドン、どンドン飛び続けました。
The Red-necked Stints kept on flying.
Chibita あっ。こんどは島が見えてきたよ。
Oh, that looks like an island.
Chibita みんながその上を通過しようとしたその時です。
何かすごいスピードでトウネンの群れをめがけて突っ込んできました。
At the moment they passed over the island, something with great speed came hurtling towards the group of Red-necked Stints.

Slide 11

Leader ハヤブサだっ！ 危ない！ みんな逃げろっ!!
A Peregrine Falcon! Watch out. Everyone, escape!
Chibita うわあっ、こわいよ！
Oh no, I'm scared.
Leader みんなはやくっ！ こっちに!!
Quick, come this way, everyone!
All うわー！
Oh no!
Narrator ちびたはなんとかハヤブサから逃げることができました。
しかし、こんなことが何度かあって仲間は少しずつ減っていきました。
それでも、トウネンたちの旅はつづきます。

Chibita managed to escape from the falcons. However during their travel, they faced many of such dangers. They lost friends one by one. Despite this, their travel must continue.

Slide 12

Leader ああ、ひどい嵐になった。 あの島で嵐がおさまるのを待とう。
さあ、もう少しだ。
Looks like the storm is getting worse. Let's stay at that island until the storm passes.

Chibita あの島まで！ ああ、風に流されちゃうよ。
To the island! I can't fly well in this strong wind...

Leader みんな、がんばるんだ。 ちびたもはぐれるなよ。
Everyone, don't give up! Stay close Chibita, don't get behind.

Chibita ぜんぜん、前に進まないよ！ みんなまってーっ！ みんな～！
I can't go forward! Wait, wait, please!

全員 ちびたー！
Chibita!

Slide 13

Narrator 嵐は去り、何日かたちました。
ちびたは一体どうなってしまったのでしょうか？
A few days after the storm.
What happened to Chibita...?

(少し間を置く)

(Silence for a while)

Slide 14

Narrator あっ！ ちびたがいます。とうとう南の国オーストラリアへたどり着いたのです。
仲間も一緒です。シベリアから一万キロの旅が終わりました。
でも、ここは、食べて休んで眠るところ。
春になったら子育てをするためにまた、もと来た道をふるさとのシベリアへもどります。
その時にはまた谷津干潟に立ち寄ってくれることでしょう。
・・・おや、そろそろシベリアに春が近づいたようです。
Oh! There's Chibita! Finally, he reached the "Boondall Wetlands" in Australia. His friends are together with him. Their long long journey of over ten thousand kilometers from Siberia has finally ended.
However, they won't stay here for life, it is a place for feeding and

resting till the next journey. When spring comes in Siberia, they will go back to breed. And again they will stop by Yatsu Higata Restaurant to feed and rest on their way.

...It seems getting warmer and the spring is approaching in Siberia...

Slide 15

Leader さあ。 ふるさと、シベリアへ出発だ。
Everyone, it's time to go back to Siberia.

Chibita がんばるぞー！
OK! Let's go!

全員 おしまい
This is the end of the story.

●後段

トウネンは 15 cmほどのシギの仲間です。シベリアで繁殖(子育て)し、オーストラリアやニュージーランドで越冬(冬越し)します。谷津干潟には渡りの途中、4～5月、8～9月に立ち寄ります。潮が引くと(干潟の泥が見える頃)、干潟の泥の中にくちばしを入れて干潟の小さな生きものを食べている様子が観察できます。

渡ってきたばかりのトウネンの体重は約 20 グラム。次の渡りを開始する頃には体重を 2 倍に増やすといわれています。ちょうど 1 円玉 1 枚が 1 グラムですので 20～40 枚用意して体感してみてください。

谷津干潟は、長い旅をするシギやチドリなどの水鳥にとって、エネルギーを蓄えるための中継地として大切な場所です。トウネンが谷津干潟に飛来する季節になったら、「ちびた」に会いに来てください。とても小さな鳥なので見つけにくいかもしれません。その時は観察センターのレンジャーに聞いてみてください。そして、一生懸命に食べている姿から、鳥の渡りを実感してみてください。

[Epilogue]

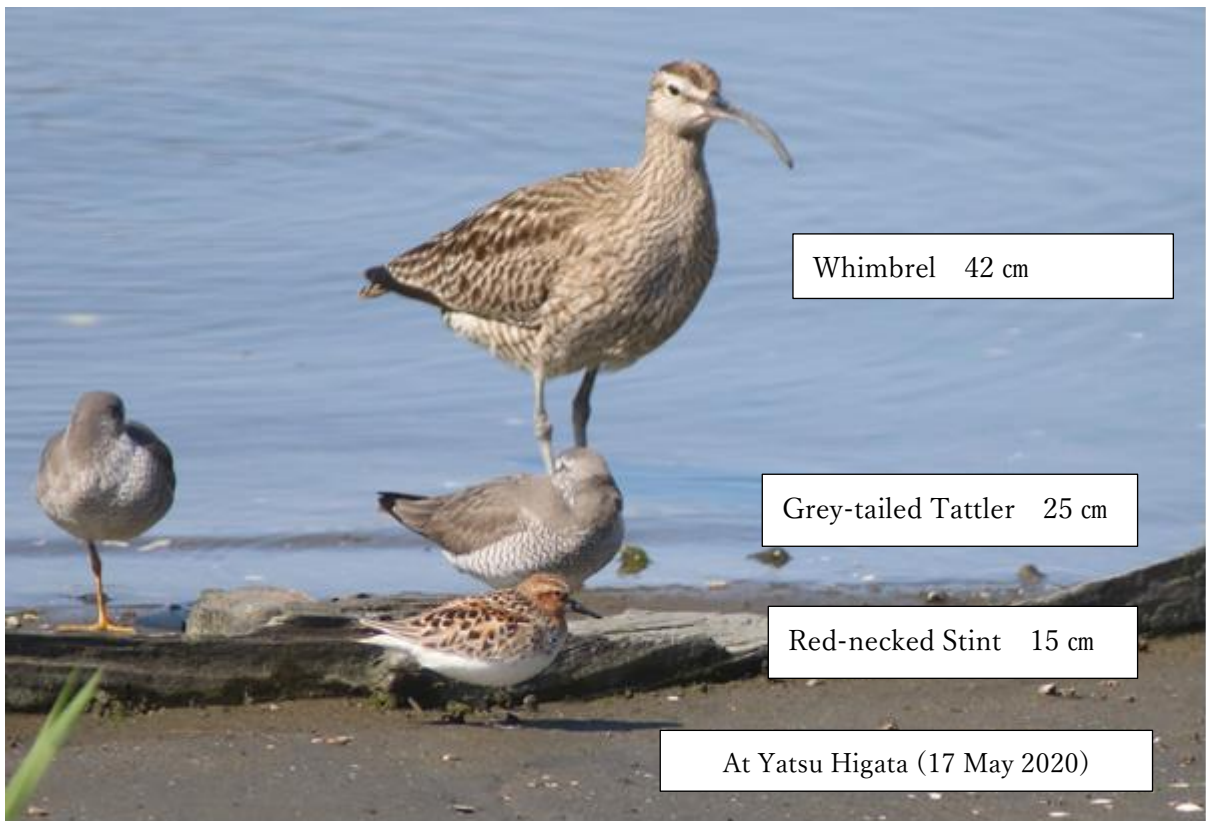
A Red-necked Stint is a shorebird species around 15 cm. Red-necked Stints breed in Siberia and their non-breeding sites are in Australia and New Zealand. On their way, they drop at Yatsu Higata from April to May, and from August to September. When low tide, they look for small living creatures in the tidal flat.

The weight of a Red-necked Stint when they arrive at Yatsu Higata is about 20g. It is said that they double the weight before the next migration. You can imagine the light weight finding something 20g or 40g in your house.

Yatsu Higata is a very important stopover site for such migratory shorebirds that migrate long distance. Please come and meet Chibita when the Red-necked Stints are visiting here. Please look for them charging energy, and think about their migration. You can ask for advice to the wardens in the visitor centre.



Red-necked Stints at Yatsu Higata (11 May 2014)



Whimbrel 42 cm

Grey-tailed Tattler 25 cm

Red-necked Stint 15 cm

At Yatsu Higata (17 May 2020)

11 June 2020



Grey Heron 93 cm

At Yatsu Higata